

# APEPS

ARBEITSGEMEINSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DES MEHRSPRACHIGEN UNTERRICHTS IN DER SCHWEIZ  
ASSOCIAZIUN DA LAVUR PER LA PROMOZIUN DA L'INSTRUCZIUN PLURILINGUA EN SVIZRA  
ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELL'INSEGNAMENTO PLURILINGUE IN SVIZZERA  
ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT PLURILINGUE EN SUISSE

www.plurilingua.ch, Ch. Le Pape Racine, Josefstr. 54, 8005 Zürich, paperace@swissonline.ch

## Jahresbericht 2019 – Rapport de l'année 2019

Sehr geehrte Mitglieder der APEPS, chers membres, cari soci, stimos commembers,

Rückblickend zuerst Wichtiges seit der letzten Tagung im November 2018:

### Rückblick auf die APEPS-Jahrestagung 2018 in Arenenberg und in Kreuzlingen

Am 16. November konnten ca. 25 Teilnehmerinnen und Teilnehmer in Arenenberg das Bildungs- und Beratungszentrum der zweisprachigen Schule für Musikinstrumentenbauer besuchen. Die didaktischen Fragen aus der Praxis entsprachen erstaunlicherweise denjenigen aus der aktuellen Fremdsprachenerwerbsforschung, was als Zeichen für vermehrte Verbindungen zwischen Theorie und Praxis gedeutet werden kann. Der kompetent geführte Besuch durch Herrn Debrunner und die Gespräche mit den Lernenden waren eine grosse Bereicherung.

Le programme qui attendait plus de 70 personnes le lendemain n'était pas moins intéressant: un accueil chaleureux à la HEP de Thurgovie de la part de la directrice Mme Dr Priska Sieber, suivi d'un mot de bienvenue de M. Dr Paul Roth, secrétaire général du Département de l'instruction publique et de la culture. Il s'en est suivi une démonstration et des explications sur ce que nous avons pu découvrir la veille par le directeur M. Jörg Gobel.

In den zwei Plenumsvorträgen referierten Sabine Kutzelmann, PHZH und Prof. Dr. Ute Massler, Universität Weingarten über das Europäische Projekt MELT: Mehrsprachiges Lesetheater zur Förderung von Lesemotivation und Leseflüssigkeit, die auch schwächere Lernende erreicht.

Die Vorstellung des im Kanton Neuenburg unter Jean Claude Marguet (Chef de service de l'enseignement obligatoire) verwirklichten Projekts PRIMA, durch das im August 2018 bereits 30 Klassen Deutsch in anderen Fächern lernen, ist ein Beispiel durchdachter partieller Immersion, das von Frau Giuseppina Biundo (adjointe au Chef de service) und Prof. Régine Roulet (Leitung Weiterbildung HEP-BEJUNE) vorgestellt wurde. Näheres kann auf der Webseite in Erfahrung gebracht werden. <https://portail.rpn.ch/parents/eco-fam/Pages/ec-prima.aspx>

Mit der Einladung diverser Fachpersonen in den 6 Ateliers nimmt die APEPS ihre Aufgabe wahr, was mit dem Bereich der individuellen Mehrsprachigkeit, besonders mit immersiven Modellen zu tun hat, einem möglichst breiten Publikum zu unterbreiten.

Il s'agissait une fois de plus de thèmes concrets desquels on pouvait facilement s'inspirer pour guider et meubler de façon originale son enseignement bilingue ou plurilingue. Ce n'est pas étonnant que la plupart des participant(e)s au colloque soient rentré(e)s avec la conviction de n'avoir pas perdu leur temps.

## Activités du comité de l'APEPS à partir de novembre 2018

Das Jahr war vor allem geprägt durch Überlegungen über die Zukunft der APEPS nach einem Wechsel in der Präsidentschaft im November 2019 und die Vorbereitung der Tagung. Der Wechsel in der Führung der finanziellen Administration und der Mitgliederverwaltung musste begleitet werden und erforderte auch diverse Sitzungen, ebenso die Einführung eines neuen Mitglieds im Vorstand.

### Folgende Veranstaltungen fanden mit der Teilnahme eines oder mehrerer APEPS Mitglieder statt:

- 05. März Intergruppo parlamentare Italianità, Minoranze linguistiche in Svizzera: quali prospettive? Bern
- 08. März Vals/Asla Tagung in Brugg
- 13. März Tagung von Interbiblio als Vertreter der APEPS, Biel
- 02. Mai Sitzung mit dem Vorstand der Fremdsprachenkommission von Swissuniversities
- 13. Mai Sitzung mit IG Erstsprachen Zürich
- 03. Juni Sitzung mit Frau Ch. Huldi, Direction artistique et générale du Centre théâtre jeune public : La Grenouille (bilingue)
- 22/23 nov. Participation d'Emile Jenny et de C. Le Pape Racine au Symposium de l'ADEB à l'INALCO à Paris : Symposium sur le bi-plurilinguisme dans l'éducation Enseigner & Apprendre en plusieurs langues. Valeurs, principes didactiques, gestes professionnels, ressources.

### Weitere Informationen

- Zweisprachiger Unterricht. Fremdsprachen des Mittelschul- und Berufsbildungsamts Zürich auf der Webseite: <http://www.mba.zh.ch/internet/bildungsdirektion/mba/de/maturitaetsschulen/unterrichtsthemen/immersion.html>
- Observatoire européen du plurilinguisme <http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

### Vernetzung (nicht abschliessend) u.a. mit dem/der

- ADLES (Association en didactique des langues étrangères en Suisse)
- Forum Helveticum [www.forum-helveticum.ch](http://www.forum-helveticum.ch),
- Institut für Mehrsprachigkeit in Freiburg [www.institut-mehrsprachigkeit.ch](http://www.institut-mehrsprachigkeit.ch),
- IG Erstsprachen [www.linguaprima.ch](http://www.linguaprima.ch)
- Eidgenössischen Hochschule für Berufsbildung EHB. [www.ehb.swiss](http://www.ehb.swiss)
- Movetia: Austausch und Mobilität. [www.movetia.ch](http://www.movetia.ch)
- Centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe: [www.ecml.at/Home/tabid/59/language/fr-FR/Default.aspx](http://www.ecml.at/Home/tabid/59/language/fr-FR/Default.aspx)
- Forum für die Zweisprachigkeit, Biel-Bienne
- Swissuniversities
- ADEB (Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue) France
- Jésabel Robin : Clabi (Classe bilingue de la ville à Berne)
- Collège et Lycée Saint-Charles à Porrentruy

### Vorstandssitzungen

1. 19./20. Januar Retraite in Biel
2. 30. März in Biel
3. 29. Juni in Biel
4. 7. September in Biel
5. 26. Oktober in Biel

## Jahrestagung

Die Jahrestagung findet am 15./16. November 2019 in Biel / HEP BEJUNE statt zum Thema: Plurilinguismus: Auf den Geschmack gekommen! on y a pris goût! ci abbiamo preso gusto!

## Publikationen von APEPS Mitgliedern 2018

Veillez s.v.p. nous envoyer vos publications. Schicken Sie uns bitte Ihre Publikationen. Die Liste ist nicht vollständig, da nur wenige Publikationen gemeldet werden.

- Egli Cuenat, M. (2018). PluriMobil. Pragmatic enhancement of intercultural learning before, during, and after study abroad. In Oguro, S. & Jackson, J. (Hrsg.) *Intercultural interventions in study abroad*. Abingdon, Oxon, New York: Routledge.
- Jenny, E. (2018). L2-Proficiency and mathematic competences of 10-12 years old children in Swiss two-way immersion elementary school project FiBi. *Conference/Proceedings/Book*. Budapest : International Conference on Education and New Developments.
- Jenny, E. (2018). Apprentissage de la L2 : focus sur les compétences de lecture des élèves bi-plurilingues de la ville de Biel/Bienne. *Forum-lecture.ch Plate-forme en ligne pour la littérature*.
- Meyer Pitton, L.; Schedel, L. S. (2018). Sprachgrenzen (in der Schweiz): neue Zugänge, kritische Perspektiven. Eine Einleitung. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 108: 1-13.
- Meyer Pitton, L.; Schedel, L. S. (2018). Die Wahl von Zweisprachigkeit in touristischen Angeboten an der Sprachgrenze. In: *Sociolinguistica* 32 (1): 155-168. Online unter: <https://doi.org/10.1515/soci-2018-0014>
- Schedel, L. S. (2018). *Sprache, politische Ökonomie und Legitimität: Vermarktung, Management und Inszenierung von Zweisprachigkeit in der Tourismusindustrie an der deutsch-französischen Sprachgrenze in der Schweiz*. Göttingen: Vienna University Press by V&R unipress (=Kommunikation im Fokus - Arbeiten zur Angewandten Linguistik 8). (Open Access)
- Schedel, L. S.; Meyer Pitton, L. (Hrsg.) (2018). Sprachgrenzen (in der Schweiz): neue Zugänge, kritische Perspektiven. / Linguistic borders (in Switzerland): new approaches, critical perspectives. / Frontières linguistiques (en Suisse): nouvelles approches, perspectives critiques. / Confini linguistici (in Svizzera): nuovi approcci, prospettive critiche. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 108.
- Schedel, L. S. (2018). Negotiating the boundaries and value of bilingual skills in a recruitment process at the language border. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 108: 75-90.
- Schedel, L. S. (2018). Turning local bilingualism into a touristic experience. In: *Language Policy* 17 (2): 137-155. Online unter: <https://doi.org/10.1007/s10993-017-9437-3>

## Ausblick

Der Vorstand der APEPS wird anfangs 2020 im 26. Jahr seines Bestehens an einer Retraite im Januar Rückschau halten und das weitere Vorgehen besprechen.

**Derzeitiger Stand der Mitglieder, Membres, membri:**  
individuali 93, collettivi 48

## Jahresbeiträge

Fr. 40.- für Student/innen

Fr. 75.- für Einzelmitglieder

Fr. 110.- für Paarmitglieder mit Abo Babylonia, jeweils Fr. 35.- mehr

Fr. 210.- für Kollektivmitglieder

PC Konto: 45-7682-7

IBAN: CH82 0900 0000 4500 7682 7

BIC: POFICHBEXXX

Christine Le Pape Racine  
Präsidentin der APEPS  
und der Vorstand / avec le comité



Zürich, 15. November 2019



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Bundesamt für Kultur



swissuniversities